

Лексические особенности перевода немецкого экономического интервью в печатных СМИ на русский язык

Когда речь идет о переводе, то обычно актуализируются два его значения: перевод как продукт деятельности переводчика – **текст**, созданный им в устной или письменной форме, а также как **процесс** создания этого продукта – деятельность переводчика, создающего текст.

Очевидно, что потребность в переводе (деятельности переводчика) возникает только в тех случаях, когда людей, желающих вступить в общение, разделяет языковой барьер, который будет более правильным именовать лингвоэтническим, поскольку людей по разные стороны этого барьера обычно разделяет не только отсутствие общего языка, но и то, что связывают с понятием этноса: различия в культурах и национальной психологии, недостаточная информированность в вопросах текущей жизни чужой страны и т.п.

Уточню, что под общением (языковой коммуникацией) понимается не только устная, но и письменная коммуникация, а также не только личное общение (в беседе, посредством переписки и т.п.), но и общение с помощью книг и средств массовой коммуникации [1].

В процессе перевода мы сталкиваемся с рядом проблем межкультурного характера. Это связано с различием систем исходного и переводящего языков, несовпадением норм и речевых узусов у носителей исходного и переводящего языков, расхождением преинформационных запасов носителей исходного и переводящего языков.

Рассмотрим лексическую специфику интервью в экономической сфере и выясним, с какими проблемами сталкивается переводчик при передаче смысла с немецкого языка на русский язык.

Текст экономического интервью часто встречается в виде интервью-сообщения, интервью-зарисовки и интервью-мнения [2].

Фактический материал показывает, что экономическое интервью изобилует терминологической лексикой, поэтому проблемы, возникающие при переводе, связаны, главным образом, с необходимостью межкультурных лексических и лексико-семантических трансформаций. В результате исследования установлены основные приемы, применяемые при переводе реалий и безэквивалентной лексики, специальной лексики, терминов, интернационализмов немецкого печатного экономического интервью на русский язык:

1) Перевод реалий и безэквивалентной лексики основан на следующих приемах:

а) калькирование (составные части лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода [3]):

Arbeitsmarkt – рынок труда [Brigitte, № 26, 1998, S. 102]

die Umsatzsteuerbefreiung – освобождение от уплаты налога по товарообороту [Der Spiegel, № 33, 2004, S. 86]

Arbeitsmittel – средство труда [Brigitte, № 26, 1998, S. 102]

б) приближенный перевод (вместо иностранной реалии переводчик использует реалию переводящего языка, которая обладает собственной национальной спецификой, но в то же время имеет много общего с реалией исходного языка [3]):

Kundenmagazin der Stromversorgung – магазин по продаже электротоваров [Für Sie, № 21, 2002, S. 114]

der Kraftstoff – топливо [Der Spiegel, № 34, 2005, S. 67]

в) описательный перевод (заключается в передаче значения безэквивалентной лексической единицы с помощью развернутого описания [3]):

Rabattmarken – льготный купон, получаемый при покупке товара и дающий впоследствии право на скидку [Für Sie, № 21, 2002, S. 114]

2) Перевод специальной лексики и терминов осуществляется при помощи следующих приемов:

а) приближенный перевод:

die Raffinerie – нефтеперегонный завод [Der Spiegel, № 34, 2005, S. 67]

die Wirtschaftsprüfer – аудиторы [Der Spiegel, № 33, 2004, S. 86]

*Regelmäßig sparen mit **Kundenkarten**. – Всегда можно расплатиться кредитными картами. [Für Sie, № 21, 2002, S. 114].*

б) калькирование:

die Preissteigerungen – повышение цен [Der Spiegel, № 35, 2001, S. 97]

*Seit in Deutschland das **Rabattgesetz** abgeschafft wurde. – С тех пор, как в Германии был отменен закон о скидках. [Für Sie, № 21, 2002, S. 114]*

der Internationale Währungsfond – Международный валютный фонд [Der Spiegel, № 45, 2001, S. 98]

der Bundesrechnungshof – Федеральная счетная палата [Der Spiegel, № 33, 2004, S. 86]

der Aktienfond – акционерный фонд [Der Spiegel, № 35, 2001, S. 97]

die Wirtschaftskrise – экономический кризис [Der Spiegel, № 35, 2001, S. 136]

Finanzmakler – финансовый маклер [Brigitte, № 30, 2003, S. 146]

Kleinen Händlern droht die Pleite, weil sie bei den Super-Angeboten nicht mithalten können. – **Банкротство грозит мелким предпринимателям, так как они не смогут вместе с другими удержать супер-предложения.** [Für Sie, № 21, 2002, S. 114]

die Generalstaatsanwaltschaft – Генеральная прокуратура [Der Spiegel, № 33, 2004, S. 86]

die Finanznot – финансовые нужды [Der Spiegel, № 35, 2001, S. 136]

das Sparziel – цель сбережения [Der Spiegel, № 50, 2004, S. 28]

die Kapitalflucht – утечка капитала [Für Sie, № 43, 2001, S. 58]

die Weltwirtschaft – мировая экономика [Geo, № 2, 2005, S. 13]

das Finanzsystem – финансовая система [Der Spiegel, № 30, S. 59]

die Kreditbedingungen – условия кредита [Für Sie, № 8, 2005, S. 16]

die Finanzierungsprobleme – проблемы финансирования [Geo, № 52, 2003, S. 49]

die Preisstabilität – стабильность цен [Der Spiegel, № 1, 2004, S. 152]

der Wachstumspakt – пакт увеличения [Für Sie, № 21, 2000, S. 50]

Informationstechnologiesektor – сектор информационных технологий. [Der Spiegel, № 45, 2001, S. 100]

Investitionskraft – сила инвестиции [Der Spiegel, № 26, 2000, S. 27]

в) описательный перевод:

Ölmulti – маслоэкстракционное предприятие [Der Spiegel, № 21, 2002, S. 210]

arbeitslose Stützeempfänger – безработные, желающие получить поддержку [Der Spiegel, № 33, 2004, S. 86]

die Schwellenländern – страны с переходной экономикой [Der Spiegel, № 45, 2001, S. 100]

die Industrieländern – развитые страны [Der Spiegel, № 45, 2001, S. 100]

Bruttoinlandsprodukt – валовой национальный продукт [Der Spiegel, № 48, 2004, S. 136]

г) семантическое переосмысление:

der Engpass – дефицит [Der Spiegel, № 34, 2005, S. 67] (букв. **теснина, узкое место**, но ни один из данных вариантов не подходит по контексту)

д) использование заимствований:

das gesamte Team – вся группа [Für Sie, № 21, 2002, S. 110] (слово иностранного (английского) происхождения **Team** как эквивалент немецкого слова **die Gruppe**)

е) комбинации приемов:

Sie plädieren dafür, den ärmsten Ländern ihre Schulden zu erlassen. – Они выступают за то, чтобы странам третьего мира простили их долги. [Der Spiegel, № 45, 2001, S. 103] (В данном примере используется комбинация двух приемов: описательного перевода и трансформации. Выражение **Schulden erlassen** означает **отпустить вину кому-либо**, однако в контексте приобретает значение **простить долги**).

3) Перевод интернационализмов осуществляется посредством приема **транслитерации** (в качестве переводческого эквивалента безэквивалентной лексической единицы исходного языка используется ее графическо-фонетическое обозначение, воспроизводимое в письменном переводе буквами переводящего языка, а в устном переводе произносимое согласно фонетическим правилам переводящего языка [3]).

Die teure Konzession fällt nun an den Staat Kolumbien zurück. – Высокая концессия досталась Колумбии. [Der Spiegel, № 21, 2002, S. 210]

die Globalisierung – глобализация [Der Spiegel, № 6, 2005, S. 22]

die Integration – интеграция [Der Spiegel, № 28, 2003, S. 55]

die Stabilität – стабильность [Der Spiegel, № 40, 2001, S. 43]

die Konsolidierung – консолидация [Geo, № 45, 2005, S. 19]

die Interpretation – интерпретация [Der Spiegel, № 22, 2001, S. 173]

Анализ фактического материала, содержащего лексические примеры немецкого экономического интервью в печатных СМИ, показал, что в немецкой лингвокультуре доминирует терминологическая лексика. Передача специфики немецкого экономического интервью в прессе при переводе на русский язык осуществляется путем транслитерации, калькирования, описательного и приближенного перевода, а также комбинаций различных приемов.

Литература

1. Желтухина М.Р., Рябова О.С. О межкультурной специфике экономического интервью в печатных СМИ: переводоведческий аспект // Бизнес. Образование. Право. Вестник Волгоградского института бизнеса: Науч. журнал. – 2007. – №3. – С. 119-124.
2. Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность массмедиального дискурса: О проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ: Монография. – М.: ИЯ РАН; Волгоград: Изд-во ВФ МУПК, 2003. – 656 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.